

## Предисловие

Вниманию читателя предлагается перевод смыслов Корана как субъективное альтернативное понимание. Слово **«коран»** является русской транскрипцией арабского слова **«кур,анун»**, что означает **«чтение, декламация»**. В нашем случае, речь идет не о просто некоей устной информации, а о письменно зафиксированной трансцендентной информации, поэтому слово **«коран»** мы должны понимать более широко. В русском языке есть термин, точно отражающий смысл арабского эквивалента – **Словесность**.

Словесность – творчество, выраженное в как устном, так и письменном слове, то есть словесное творчество. Исходя из этого, в переводе будет использовано слово **«словесность»** вместо арабской кальки **«коран»**.

Во всех переводах Словесности (Корана) основной смысл конечно же был донесен. Однако в большинстве случаев в передаче смысла переводчики исходили из сформированного традицией мировоззрения. Опора каждого переводчика на устоявшиеся «клише», безусловно, отражается на смысле переводимого текста. Такая проблема существовала, к примеру, при черновом переводе Крачковского И.Ю., так как за основу им были взяты существующие традиционные разъяснения и комментарии.

Отличием же предлагаемого смыслового перевода от существующих ранее является то, что осмысление текста основывается на самом тексте. Та или иная тема передается не обрывочно, с учетом сопутствующего контекста, а с учетом всего текста Предписания. Соблюдается главный принцип: **Словесность (Коран) разъясняет Словесность (Коран)**.

К примеру, существует традиционное понимание, что Адам с супругой жили в «небесном Раю» и после нарушения запрета им пришлось сойти на землю. Однако, при анализе используемых слов в различных случаях, вырисовывается другая, отличная от традиционной, история. Слово **«джаннат»** означает на русском языке **«сад»**. В событии с Адамом Бог использует слово **«ихбиту»**, которое означает **«спускайтесь», «отправляйтесь»**. На первый взгляд, никаких различий с предлагаемым переводом нет, Адам с женой были в «Раю» и им приказывают спуститься на землю. Но дело в том, что этот же термин используется в истории с Моисеем, когда его соплеменники попросили, помимо манны и перепелов, овощи и фрукты. Моисей посоветовал им **отправиться (ихбиту)** обратно в Египет. Становится очевидным, что данное слово выражает образное действие, не понимаемое как **«напрямую спуститься сверху вниз»**, а означающее **«переместиться из одного места в другое», «отправиться»**. Исходя из этого, читатель понимает, что Адам с женой жили в саду на земле и им было предписано выйти из него в другое место на земле. В таком же ключе в предлагаемом смысловом переводе Словесности (Корана) рассматриваются все темы, что в итоге способствует существенному отличию предлагаемого перевода текста Корана от его традиционного понимания.

По моему мнению, такой подход к пониманию текста Словесности (Корана) снижает риск человеческой интерпретации божественной информации, дает возможность читателю самому сформировать собственное мнение. Ведь не секрет, что в религиях, в том числе и в Исламе, существует довольно много течений и направлений. Каждое направление инициировано определенной человеческой личностью, которая обладала обширными знаниями и предложила свой субъективный взгляд. Всех их объединяет одно

- понимание текста Словесности (Корана) через призму преданий, которые осмыслялись каждым по-своему. Такой подход к пониманию Словесности (Корана) мешает увидеть божественный замысел во всей полноте. Божественная информация воспринимается посредством человеческой корреляции, что в итоге способствует созданию несколько искаженной картины, отличной от оригинала.

Я предпринял попытку совместить подстрочный перевод со смысловым контекстом. К примеру, слово «**куль**» - «**скажи**» мной интерпретируется по-разному, в зависимости от контекста. В некоторых главах я перевел как «**скажи**», в других «**спроси**», а где-то «**ответил**». Все это не искажает смысл текста, но способствует правильному его восприятию.

В арабском оригинале нет деления на «знамения» (аяты) и нет названий «глав» (сур), поэтому, я попытался вынести оцифровку за текст, благодаря чему у читателя не создается «разорванного» восприятия, и в то же время привычное деление остается. Тем самым, я хотел приблизиться к первоначальному тексту манускрипта, находящегося в мечети Аль-Хусейн (Каир, Египет), который написан на выделанной коже газели (пергаменте). Почему выбор пал именно на него, а не на другие источники? Дело в том, что этот манускрипт является единственным полным вариантом Словесности (Корана). Все остальные, находящиеся в городах Самарканд, Саана и Санкт-Петербург, а также во дворце Топкапы Стамбула, не являются полными версиями. Более того, все они, по оценкам специалистов, были написаны позднее каирского текста. Но главным критерием для меня было следующее высказывание из 52 главы:

**Клянись горой, Предписанием, написанном на пергаменте и обнародованном, домом посещаемым.**

Данное описание полностью соответствует каирскому манускрипту. В нем разделение на главы происходит посредством словосочетания «**бисмилляхи ррахмани ррахим – именем Бога Щадящего, Жалеющего**», поэтому по факту, общее количество глав в Словесности (Коране) не 114, а 113, так как между 8-й и 9-й главами, как принято традицией, нет разделения. Они составляют единый текст.

Конечно же, не будучи профессиональным переводчиком, я отдаю себе отчет в том, что относительно предлагаемого труда может возникнуть множество вопросов и претензий. Но я открыт для любых замечаний и предложений касательно улучшения качества перевода. Все замечания и предложения можно разместить на сайте **narok.com.kz** в обратной связи, а также на e-mail: **s.ryszhanov@gmail.com**.

**С почтением, Рысжанов Серик Болатжанович**